

CHAVE

Este glossário compreensivo, em Pinyin, Chinês, Português (e/ou Romanização) e Inglês cobre todos os artigos sobre "A Fundação de Macau na Historiografia Chinesa", publicados nos primeiro e segundo números da edição internacional de *RC*. O critério que presidiu à sua elaboração teve fundamentalmente por objectivo a normalização dos numerosos vocábulos chineses utilizados pelos autores de forma recorrente. O glossário inclui topónimos, cargos oficiais, departamentos administrativos, instituições, épocas e personalidades históricas. Mais do que um documento exaustivo e taxativo trata-se, antes, de um instrumento de trabalho - com algum carácter pioneiro, uma vez que muitas das fontes citadas são inéditas ou praticamente desconhecidas dos investigadores não-chineses. Um trabalho "em aberto", a apelar à crítica e à colaboração dos interessados leitores, e, naturalmente, sujeito a lapsos e imprecisões em resultado também da variedade de critérios de autores e tradutores.

A consulta do glossário deve ser feita segundo a seguinte chave:

T - Topónimos
D - Departamentos administrativos na burocracia imperial
C - Cargos oficiais na burocracia imperial
E - Épocas históricas
P - Personalidades notáveis
I - Instituições
V - Diversos

KEY

This glossary provides equivalents in Chinese characters, pinyin romanisation, Portuguese, and English, for the vast and specialized Chinese terminologies used by the authors of the articles on the "founding of Macao" published in the first and second issues of *RC International*. Because the articles were written and translated by a variety of scholars and linguists, the editors felt it necessary to provide this glossary in the interests of standardising these terms and their translations. Thus the glossary includes terms referring to toponymy, departments and posts in the imperial Chinese government, institutions, historical periods and notable individuals that recur throughout these articles. Rather than an authoritative document, the glossary is meant to be a working instrument for the convenience of the reader. Due to the diversity of usages and principles among the authors and translators of these articles, the glossary is prone to errors and inaccuracies, and we welcome suggestions, comments and collaboration from interested readers.

Each entry in the glossary is coded according to the following key:

T – Toponymy
D – Administrative departments in the imperial bureaucracy
C – Administrative posts in the imperial bureaucracy
H – Historical periods
P – Notable individuals
I – Institutions
V – Other

♀	PINYIN	中文	PORTUGUÊS	ENGLISH
A	i	哀帝	Imperador Ai (6-1 a.C.)	Emperor Ai (c. 6 BC - 1 AD)
C	an cha shi	按察使	desembargador provincial	provincial judge
T	Anhai	安海	Anhai	Anhai
C	ao men bing tou	澳门兵头	capitão-geral de Macau (Governador)	Captain-general of Macao (Governor)
T	Ao Shan	礮山 (澳門)	colina de Ao Men [Macao]	Ao Hill [Macao]
I	Aomen Lishi Xuehui	澳门历史学会	Associação da História de Macau	Macao History Association
C	ba zong	把总	oficial subalterno	subaltern officer
C	bai hu	百户	centurião	Centurion
T	Bai Xi Guo	巴西国	Pacém (sultanato na Indonésia)	Pasai (sultanate in Indonesia)
T	Baijiaodao	百脚岛	ilha de Baijiao	Baijiao Island
V	Bailian	白莲	Lótus	Lotus
V	Bailian Jiao	白莲教	religião de Bailian [Lótus]	White Lotus cult
T	Baishazhai	白沙寨	aldeia de Baisha	Baisha village
C	bei wu du zhi hui	备倭都指挥	comandante provincial das forças antipirataria	provincial commander of the anti-piracy forces
T	Beijing	北京	Pequim	Peking
T	Beishan	北山	montanha do Norte	North Mountain
D	bing bu	兵部	Ministério dos Assuntos Militares	ministry of Military Affairs
C	bing bu shi lang	兵部侍郎	ministro-adjunto do ministério dos Assuntos Militares	vice-minister of the ministry of Military Affairs
C	bing bu zhu shi	兵部主事	ministro dos Assuntos Militares	minister of Military Affairs
C	bing ke gei shi zhong	兵科给事中	consulor do ministério dos Assuntos Militares	consultant, ministry of Military Affairs
T	Biwuzhen	壁乌镇	aldeia de Biwuzhen	Biwu village
T	Boluo	博罗	Po Luo	Bo Luo
T	Boni	李泥	Bornéu (Indonésia)	Borneo (Indonesia)
D	bu an er si	布按二司	departamento do Tesouro Provincial e departamento do desembargador provincial	Provincial departments of the Treasury and Judiciary
C	bu zheng shi	布政使	tesoureiro provincial	provincial treasurer
C	can jiang	参将	brigadeiro	brigadier
D	can jiang fu	参将府	quartel-general de brigadeiro	brigadier's headquarters
C	can jiang fu tong ling	参将副统领	adjunto de brigadeiro	assistant to the brigadier
C	can zheng	参政	assessor de governador	adviser to the governor
C	can zuo	参佐	consulor	consultant
T	Chang'an	长安 (西安)	Chang An [Xian]	Chang An [Xi'an]

A FUNDAÇÃO DE MACAU / Glossário

T	Changjiang Shan	长江山	Chang Jiang San	Changjiang Shan
T	Changtu	长涂	Changtu	Changtu
T	Changyu	长屿	Changyu [ilha Longa]	Long Island
T	Chaozhou	潮州府	prefeitura de Chaozhou	Chaozhou prefecture
H	Cheng Hua	成化	reinado de Cheng Hua (1465-1487)	reign of Cheng Hua (1465-1487)
H	Chong Zhen	崇禎	reinado de Chong Zhen (1628-1644)	reign of Chong Zhen (1628-1644)
T	Da Hengqin Shan	大横琴山	montanha de Tai Uang Kam	Tai Wong Kam Hill
T	Da Ji Shan	大吉山	montanha de Da Ji	Da Ji Hill
T	Da Mao	大茅	Da Mao	Da Mao
T	Da Xi Yang Guo	大西洋国	Grande Reino do Mar do Ocidente [Portugal]	Great Kingdom of the Western Ocean [Portugal]
T	Dadan	大担	Dadan	Dadan
T	Dali	大理	Dali	Dali
D	dao	道	área de inspecção	region of inspection
H	Daoguang	道光	reinado de Dao Guang (1821-1850)	reign of Dao Guang (1821-1850)
T	Dapo	大埔	Dapo	Dapo
T	Dayu Shan	大屿山	ilha de Lantau (Hong Kong)	Lantau Island (in Hong Kong)
P	Di Bing	帝昷	Imperador Di Bing (r. 1278-79)	Emperor Di Bing(r. 1278-79)
T	Dianbai	电白	distrito de Dianbai	district of Dianbai
T	Dinghai	定海	Dinghai	Dinghai
T	Dong Xi Yang	东西洋	mares do Leste e do Oeste	Eastern seas and Western seas
D	du cha yuan	都察院	Ministério da Fiscalização	ministry of Supervision
C	du chen	督臣	inspector	inspector
C	du zhi hui	都指挥	capitão-mor	captain-in-chief
V	dufu	督府	residência de Governador	Governor's residence
T	Dun-Tian	頓田	Dun-Tian	Duntian
C	fa wang	法王	bispo	Bishop
C	fan wang	番王	rei dos estrangeiros	king (leader) of the foreigners
T	Fengqiling	凤栖岭	Fengqiling	Fengqiling
T	Fodu	佛肚	Fodu	Fodu
D	fu	府	prefeitura	prefecture
C	fu xun jian	副巡檢	subdirector de repartição de segurança	vice-director of the department of Security
C	fu zong bing	副总兵	capitão-mor adjunto	assistant captain-in-chief
T	Fujian	福建	província de Fujian	Fujian province
V	Fulangji	佛朗机	Frangis (designação dada aos Portugueses)	Feringhis (name used for the Portuguese in Asia)
T	Fuliang	浮梁	Fuliang	Fuliang
T	Fushan	釜山	Pusan (Coreia do Sul)	Pusan (South Korea)
T	Fuzhou	福州	Fuzhou	Fuzhou
T	Gaozhou	高州	Gaozhou (em Guangdong)	Gaozhou (in Guangdong)
C	gei shi zhong	给事中	consultor de ministério	consultant to the ministry
H	Geng Xu Zhi Bian	庚戌之变	catástrofe de 1550	The catastrophe of 1550
C	gong ke gei shi zhong	工科给事中	consultor de ministério industrial	consultant to the ministry of Works
T	Gongchang	恭常	Gong Chang	Gong Chang
T	Gongchangdu	恭常都	Gongchangdu (distrito de Xiang Shan)	Gongchangdu (Xiangshan district)
T	Gu Yanwu	顾炎武	Ku Im Mou	Gu Yanwu
D	guang lu si	光祿寺	departamento de Ritos e Acolhimento da corte	department of Court Rites and Reception
C	guang lu si cheng	光祿寺丞	responsável do departamento de Ritos e Acolhimento da corte	director, department of Court Rites and Reception
T	Guangde	广德	Guangde	Guangde
T	Guangdong	广东	província de Guangdong	Guangdong province
C	Guangdong an cha shi fu shi	广东按察使副使	desembargador-adjunto de Guangdong	assistant judge of Guangdong
D	Guangdong shi bo	广东省舶	departamento Administrativo do Comércio Estrangeiro de Cantão	Canton Foreign Trade Administration
C	Guangdong xun jian	广东巡檢	director de Repartição de Segurança de Guangdong	director, Guangdong Department of Security
T	Guanghai	广海	Guanghai (província de Guangdong)	Guanghai (in Guangdong Province)
H	Guangxu	光緒	reinado de Guangxu (1875-1908)	reign of Guangxu (1875-1908)
T	Guangzhou	广州	Cantão	Canton
I	Guangzhou Shi San Hang	广州十三行	Treze Companhias Comerciais de Cantão	The Thirteen "Factories" of Canton
T	Guanyin Tang	观音堂	Templo da Deusa da Misericórdia	Temple of the Goddess of Mercy
V	Guanzha	关闸	Porta do Cerco	Border Gate
T	Guizhou	贵州	província de Guizhou	Guizhou province
V	Guiziguan	鬼子关	'Passagem do Diabo' (ou dos estrangeiros)	Devils' (Foreigners') Pass
T	Guzidu	谷字都	Guzidu	Guzidu
C	haidao (fushi)	海道 (副使)	subintendente da Defesa Costeira (aitão)	vice-commissioner of Coastal Defense
T	Hainan	海南	ilha de Ainão	Hainan Island

T	Haishanlou	海山楼	Haishanlou	Haishanlou
T	Hangzhou	杭州	Hangzhou	Hangzhou
T	Haojiang	濠江 [澳门]	Hou Kong [Macao]	Haojiang (Macao)
T	Haojing	濠镜	Macao	Haojing (Macao)
T	Heisha	黑沙	Hac-Sá (ilha de Coloane, Macau)	Hac Sa (on Coloane Island, in Macao)
T	He-Ling	河陵	He-Ling	He Ling
D	Hu bu	户部	Ministério de Recenseamento e Finanças	ministry of Revenue
D	huai yuan yi	怀远驿	posto de Acolhimento de Huaiyuan	Huaiyuan Courier station
T	Huangliangdu	黄梁都	Huangliangdu (distrito de Xiangshan)	Huangliangdu (in Xiangshan district)
T	Huangyang	黄杨	Huangyang	Huangyang
T	Huichao	惠潮	Huichao	Huichao
T	Huicheng	会城	Huicheng	Huicheng
T	Huizhou	徽州	Huizhou	Huizhou
T	Humen	虎门	Humen [Porta do Tigre]	Humen (Bocca Tigris)
T	Hutiaomen	虎跳门	Hutiaomen	Hutiaomen
T	Hutou	虎头	Hutou	Hutou
T	Hutoumen	虎头门	Hutoumen	Hutoumen
T	Huzhou	湖州	Huzhou	Huzhou
T	Jiande	建德	Jiande	Jiande
T	Jiangsu	江苏	província de Jiangsu	Jiangsu province
T	Jiao Qinian	焦祈年	Jiao Qinian	Jiao Qinian
H	Jiaqing	嘉庆	reinado de Jiaqing (1796-1820)	reign of Jiaqing (1796-1820)
J	Jin	晋	dinastia Jin (265-420)	Jin dynasty (265-420)
T	Jin Da	金达	Jin Da	Jin Da
C	jin shi	进士	letrado aprovado em exame imperial de terceiro grau	scholar who has passed the highest level of imperial examinations
T	Jing'ao	井澳	Tcheang Ou	Jing'ao
T	Jinjiao	金焦	Jinjiao	Jinjiao
T	Jinmen	金门	Jinmen [Porta do Ouro]	Jinmen [Golden Gate]
T	Jiqi	鸡栖	Jiqi	Jiqi
T	Jiu'ao	九澳	Jiu'ao [Nove Baías]	Jiu'ao [Nine Bays]
T	Jiuxing Yang	九星洋	Kau Seng leong [mar de Nove Estrelas]	Jiuxing Yang [Nine Stars Sea]
T	Jiuzhou	九洲	Jiuzhou	Jiuzhou
T	Jiwu	鸡鵒	Jiwu	Jiwu
C	ju ren	举人	letrado aprovado em exame imperial de segundo grau	scholar who has passed the second level of imperial examinations
H	Kangxi	康熙	reinado de Kangxi (1662-1722)	reign of Kangxi (1662-1722)
T	Ke Qiao	柯乔	Ke Qiao	Ke Qiao
P	Kongzi	孔子	Confúcio	Confucius
T	Laowan Shan	老万山	Lou Man San [Ilhas dos Ladrões]	Ladrones Islands
T	Leizhou	雷州	Lei Chou	Leizhou
V	li	里	unidade de comprimento da China (1 li = 500 m)	chinese unit of length (1 li = 500m)
D	li bu	礼部	Ministério dos Ritos	ministry of Rites
C	li bu shang shu	礼部尚书	ministro do ministério dos Ritos	minister of Rites
C	li bu si lang	礼部侍郎	ministro-adjunto do ministério dos Ritos	vice-minister of the ministry of Rites
C	li ke gei shi zhong	礼科给事中	consulor do ministério dos Ritos	departmental director in the ministry of Rites
P	Li Ma Dou	利马窦	Matteo Ricci	Matteo Ricci
T	Li Pengzhu	李鹏翥	Li Pengzhu	Li Pengzhu
C	li shi guan	理事官	procurador	procurator
T	Lianzhou	廉州	Lianzhou	Lianzhou
C	liang guang xun fu	两广巡抚	governador civil das províncias de Guangdong e de Guangxi	Civil governor of Guangdong and Guangxi provinces
C	liang guang xun fu du yu shi	两广巡抚都御史	governador civil e censor-mor de Guangdong e de Guangxi	Civil governor and Censor-in-chief of Guangdong and Guangxi
C	liang guang zhen xun guan	两广镇巡官	oficial superior da Guarda Fiscal de Guangdong e de Guangxi	officer of the Inspection Corps of Guangdong and Guangxi
C	liang guang zong du	两广总督	Vice-rei de Guangdong e de Guangxi	Viceroy of Guangdong and Guangxi
T	Liangzidu	良字都	Liangzidu (distrito Xiang Shan)	Liangzidu (in Xiangshan District)
T	Lianhuaqing	莲花茎	istmo da Flor de Lótus	Lotus Flower Isthmus
T	Liao Ning	辽宁	província de Liao Ning	Liaoning province
C	ling ban	领班	capataz	foreman
T	Lingdingyang	伶仃洋	mar de Lintin	Lingding sea
T	Lingxi	岭西	Lingxi	Lingxi
T	Lingnan	岭南	Lingnan	Lingnan
T	Liuqiu	琉球	ilhas Léguas	Ryukyu Islands
H	Long Qing	隆庆	reinado de Long Qing (1567-1572)	reign of Long Qing (1567-1572)

A FUNDAÇÃO DE MACAU / Glossário

T	Longchuan	龙川	aldeia de Long Chung (Macau)	Long Chuan village (in Macao)
T	Longhuan	龙环	aldeia de Long Huan (Macau)	Long Huan village (in Macao)
T	Longtian	龙田	aldeia de Long Tian	Long Tian village
T	Longxi	隆溪	aldeia de Longxi	Longxi village
T	Longyamen	龙崖门	Longyamen [Porta de Longya]	Longya Gate
T	Luoding	罗定	Luoding	Luoding
T	Luonan	洛南	Luonan	Luonan
T	Luoping	乐平	Luoping	Luoping
T	Lusong	吕宋	ilha de Lução (Filipinas)	Luzon Island (Philippines)
T	Ma La Jia Guo	马刺加国	Malaca (Malásia)	Malacca (Malaysia)
T	Maima Jie	卖麻街 (在广州)	Rua Mai Ma (em Cantão)	Mai Ma Street (in Canton)
T	Maliuzhou	马骊洲	Maliuzhou	Maliuzhou
P	Mengzi	孟子	Mêncio	Mencius
H	Ming	明	dinastia Ming (1368-1644)	Ming dynasty (1368-1644)
T	Nanchang	南昌	Nanchang	Nanchang
T	Nanghai	南海	Nam Hoi	Nanghai ["South Seas"]
T	Nanjing	南京	Nanquim	Nanjing
T	Nanling	南岭	Nanling	Nanling
T	Nantai Shan	南台山	Nam Toi San	Nantai Mountain
T	Ningbo	宁波	Liampó	Ningbo
C	pan shi guan	判事官	juiz	judge
P	Pang Diwo	庞迪我	Diego de Pantoja	Diego de Pantoja
T	Poyang	鄱阳	Poyang	Poyang
T	Panyu	番禺	Panyu	Panyu
T	Po Lu	婆露	Po Lu	Po Lu
T	Pujiang	浦江	Pu Jiang	Pujiang
T	Putian	莆田	Putian	Putian
C	qi zong	旗总	capitão	captain
C	qian shi	金事	assessor de ministro	ministerial adviser
H	Qianlong	乾隆	reinado de Qianlong (1736-1795)	reign of Qianlong (1736-1795)
T	Qianshan	前山	Qianshan [Casa Branca]	Qianshan [location of "White House"]
H	Qin	秦	dinastia Qin (221-206 a.C.)	Qin dynasty (221-206 B.C.)
H	Qing	清	dinastia Qing (1644-1911)	Qing dynasty (1644-1911)
T	Qing Hai Cang	青海沧	Qing Hai Cang	Qing Hai Cang
T	Qing Zhou Dao	青洲岛	Ilha Verde (Macau)	Green Island (Macao)
T	Qingyuan	清远	Qing Un	Qingyuan
T	Qitan	奇潭	Qitan	Qitan
T	Qiu Daolong	丘道隆	Iau Tou Long	Qiu Daolong
T	Qiu Ren	丘仁	Qiu Ren	Qiu Ren
T	Qiwei	歧尾	Qiwei	Qiwei
T	Quanzhou	泉州	Quanzhou	Quanzhou
T	Sanzao	三灶	Sanzao	Sanzao
T	Sanzhou	三洲	Sanzhou	Sanzhou
T	Shaanxi	陕西	província de Sha'anxi	Sha'anxi province
T	Shalanzai	沙栏仔	Sa Lan Tse	Shalanzai
T	Shalitou	沙梨头	Sa Lei Tau [Patane, em Macau]	Sa Lei Tau [Patane, in Macao]
T	Shan Haiguan	山海关	Shan Haiguan	Shanghai Pass
T	Shangchuan	上川	ilha de Sanchoão	Shangchuan Island
T	Shandong	山东	província de Shangdong	Shandong province
T	Shanghai	上海	Xangai	Shanghai
T	Shanxi	山西	província de Shanxi	Shanxi province
C	shao guan	哨官	oficial de posto de patrulha	patrol station officer
T	Shaoguan	韶关	Shaoguan	Shaoguan
T	Shaoxing	绍兴	Shao Xing	Shaoxing
T	Shaozhou	稍州	prefeitura de Shao Zhou	Shaozhou prefecture
T	Shawei	沙尾	Shawei	Shawei
P	Shen Zong	神宗	Imperador Shen Zong (Wan Li, 1573-1619)	Emperor Shen Zong (aka Wanli, 1573-1619)
T	Shengxian	嵯县	Shengxian	Shengxian
D	shi bo ti ju si	市舶提举司	superintendência dos Navios Mercantes	superintendency of Merchant Ships
P	Shi Zong	世宗	Imperador Shi Zong (Jiajing, 1522-1566)	Emperor Shi Zong (aka Jiajing, 1522-1566)
T	Shizimen	十字门	Sap Tchi Mun [Porta da Cruz]	Cross Gate
C	shou ao guan	守澳官	funcionários estacionados em Macau	officials in charge of Macao
C	shou bei	守备	major	major
T	Shouxingtang Shan	寿星塘山	montanha de Sou Xin Tong	Shouxingtang Hill
T	Shouxingtang	寿星塘	Shou Xing Tang	Shouxingtang

T	Shuangnan	双南	Shuangnan	Shuangnan
T	Shuangyu	双屿	Shuangyu [Liampó]	Shuangyu
C	shui shì tí du	水师提督	almirante de esquadra	admiral
T	Shunde	顺德	distrito de Shunde	district of Shunde
D	si lì jiān	司礼监	Chancelaria dos Ritos	Chancellery of Rites
T	Sichuan	四川	província de Sichuan	Sichuan province
H	Song	宋	dinastia Song (960-1279)	Song dynasty (960-1279)
D	song shì bō tīng	宋市舶亭	Superintendência dos Navios Mercantes da dinastia Song	superintendency of Merchant Ships during the Song dynasty
H	Sui	隋	dinastia Sui (581-618)	Sui dynasty (581-618)
T	Taiping	太平	Taiping	Taiping
I	Taiwan Zhongshan Tongxiang Hui	台湾中山同乡会	Associação de Conterrâneos de Zhong Shan (Taiwan)	Zhongshan Native Place Association (Taiwan)
T	Tan Qi	谭奇	Tan Qi	Tan Qi
H	Tang	唐	dinastia Tang (618-907)	Tang dynasty (618-907)
T	Tang Ji Wan	塘基湾	Baía de Tangji	Bay of Tangji
T	Tanzhou	潭州	Tanzhou	Tanzhou
C	ti diao	提调	subdirector	vice-director
C	ti du	提督	capitão-mor	captain-in-chief
C	ti du shì láng	提督侍郎	capitão-mor-adjunto	assistant captain-in-chief
D	ti xíng ān chá sì	提刑按察司	departamento do Desembargador Provincial	Provincial department of Justice
V	Tianfei Gong	天妃宫	Palácio de Tianfei (A-Má)	Palace of Tianfei (A-Má)
H	Tianqi	天启	reinado de Tianqi (1621-1627)	reign of Tianqi (1621-1627)
C	tong zhi	同知	subprefeito	subprefect
T	Tongxiang	桐乡	Tongxiang	Tongxiang
H	Tongzhi	同治	reinado de Tong Zhi (1862-1874)	reign of Tong Zhi (1862-1874)
I	Tu Jingyi	涂敬以	Tu Jingyi	Tu Jingyi
V	Tudi Dian	土地殿	Pavilhão de Terras	the Earth Pavilion
T	Tunmen	屯门	Tamão	Tunmen
T	Tuo Jiguang	脱继光	Tuo Jiguang	Tuo Jiguang
T	Waiyang Shan	外洋山	montanha de Waiyang	Waiyang Hill
H	Wan Li	万历	reinado de Wan Li (1573-1619)	reign of Wan Li (1573-1619)
P	Wang Bo	汪柏	Wang Bo	Wang Bai
P	Wang Chuo	王绰	Wang Chuo	Wang Chuo
P	Wang Fengsu	王丰肃	Afonso Vagnoni	Afonso Vagnoni
T	Wang Linheng	王临亨	Wang Linheng	Wang Linheng
T	Wangxia	望厦	Mong Há (bairro de Macau)	Wangxia (a village in Macao)
I	Wangxia Xiang Min Zhi Shou Yi Tuan	望厦乡民知守义团	Grupo Voluntário de Defesa dos Residentes de Mong Há	Wangxia Residents' Volunteer Defence Corps
C	wu yu zhi hui	蜈屿指挥	comandante das ilhas de Wuyu	commander of the Wuyu Islands
V	wuju	武举	juren militar	military juren
H	Xi Han	西汉	dinastia de Han do Oeste (a.C. 206-b.C. 24)	Western Han dynasty (206 B.C.-24 A.D.)
T	Xi Zong	熹宗	Imperador Xi Zong (1621-1627)	Emperor Xi Zong (aka Tianqi, 1621-1627)
T	Xiangshan	香山	distrito de Heong San	Xiang Shan district
D	Xiangshan xian ya	香山县衙	Repartição do Magistrado de Xiangshan	Xiangshan district Yamen (magistrate's office)
T	Xiangshan'ao	香山澳	Xiangshan'ao	Xiangshan'ao
T	Xiao Hengqin Shan	小横琴山	Montanha de Siu Uang Kam	Xiao Hengqin Mountain
T	Xiao Ji Shan	小吉山	Siu Ke San	Xiao Jishan
D	xiao ling wei	孝陵卫	Guarnição do túmulo imperial da dinastia Ming	Garrison at the Ming Imperial Tombs
T	Xiaohuzhou	小湖洲	Siu Hu Tchen	Xiao Huzhou
T	Xiaolan	小榄	Xiaolan	Xiaolan
T	Xicao Wan	西草湾	baía de Xicao	Xicao Bay
T	Ximen	西门	Ximen	Ximen
T	Xin Luo	暹罗	Sião [Tailândia]	Siam [Thailand]
T	Xin'an	新安	Xin'an	Xin'an
T	Xingning	兴宁	Xing Ning	Xingning
T	Xinhui	新会	San Ui	Xinhui
T	Xinning	新宁	Xinning	Xinning
T	Xitai	西台	Xitai	Xitai
T	Xiushui	秀水	Xiushui	Xiushui
T	Xiwangyang	西望洋	Sai Wong Ieong (Macao)	Xi Wangyang (in Macao)
C	xuan da zong du	宣大总督	Vice-rei de Xuanda	Viceroy of Xuanda
T	Xuanwu	宣武	Xuanwu	Xuanwu
C	Xun'an	巡按	ensor	inspector
C	xun an yu shi	巡按御使	ensor	inspector

A FUNDAÇÃO DE MACAU / Glossário

C	xun fu	巡抚	governador civil	Civil governor
C	xun fu du yu shi	巡抚都御使	governador civil e censor-mor	Civil governor and Censor-in-chief
C	xun hai fu shi	巡海副史	subintendente dos Assuntos de Defesa Costeira de Guangdong	Guangdong commissioner for Coastal Defence
V	xun ji	巡缉	Patrulhamento e perseguição	Patrol and detention
D	xun jian si	巡检司	departamento de Inspector de Segurança	department of Security Investigation
C	xun shi Guangdong haidao an cha si fu shi	巡视广东海道按察司副使	desembargador-adjunto para os Assuntos de Defesa Costeira de Guangdong	judge-adjutant for Guangdong Coastal Defence
T	Yamen	涯门	Yamen	Yamen
C	yan dao	盐道	responsável pelo Departamento de Sal	intendant for Salt Control
D	yan ke ti ju si	盐科提举司	departamento de Controle dos Impostos sobre o Sal	department of Salt Tax Revenue
P	Yang Ma Nuo	阳玛诺	Manuel Dias	Manuel Dias
T	Yangtse	扬子	Rio Changjiang	Yangzi River
T	Yanshan	崖山	Yanshan	Yanshan
T	Yaozhou	饶州	Yaozhou	Yaozhou
I	Yesu Hui	耶苏会	Companhia de Jesus	Society of Jesus
V	Yi Ling Dian	医灵殿	Pavilhão da Alma Médica	"Curing the Soul" pavilion
T	Yin Guangren	印光任	Ian Kuong lam	Yin Guangren
T	Ying'erpu	鹰儿埔	Ying'erpu	Ying'erpu
T	Yingde	英德	Ying Tak	Yingde
T	Yongfu Gu She	永福古社	Yong Fu Gu She	Yong Fu Gu She
T	Yongfu She	永福社	Yong Fu She	Yong Fu She
T	Yongkou	涌口	Yongkou	Yongkou
H	Yongle	永乐	reinado de Yong Le (1402-1424)	reign of Yong Le (1402-1424)
T	Yongmo	雍陌	aldeia de Yongmo	Yongmo village
T	Yongqing	永清	Yongqing	Yongqing
H	Yongzheng	雍正	reinado de Yong Tcheng (1723-1735)	reign of Yongzheng (1723-1735)
C	you ji jiang jun	游击将军	coronel	colonel
T	You Da	右豎	You Da	You Da
C	yu shi	御使	censor	censor
C	yue hai guan jian du	粤海关监督	inspector da Alfândega de Cantão [Hopo]	Canton Customs inspector (Hoppo)
T	Yuegang	月港	Yuegang [Porto de Lua]	Yuegang (Moon Harbor)
T	Yunnan	云南	província de Yunnan	Yunnan province
T	Zengcheng	增城	Zeng Cheng (província de Guangdong)	Zengcheng (in Guangdong)
T	Zhancheng	占城	Champa	Champa
P	Zhang Minggang	张鸣岗	Zhang Minggang	Zhang Minggang
T	Zhangqiu	章丘	Zhangqiu	Zhangqiu
H	Zhanguo Shiqi	战国时期	Época dos Reinos Combatentes (475 - 221 a.c.)	Warring States Period (475-221 B.C.)
T	Zhangzhou	漳州	Zhangzhou	Zhangzhou
T	Zhaoqing	肇庆	Zhaoqing	Zhaoqing
T	Zhaowu	昭武	Zhaowu	Zhaowu
T	Zhejiang	浙江	província de Zhejiang	Zhejiang province
H	Zhelin bingbian	柘林兵变	motim de Zhelin	Zhelin Mutiny
H	Zhengde	正德	reinado de Tcheng Tak (1506-1521)	reign of Zhengde (1506-1521)
H	Zhengtong	正统	reinado de Tcheng Tong (1436-1449)	reign of Zhengtong (1436-1449)
C	zhi fu	知府	prefeito	county magistrate
D	Zhi Guan	职官	Administração Pública	Public Administrator
C	zhi xian	知县	magistrado distrital	district magistrate
T	Zhongshan	中山	Zhongshan	Zhongshan
H	Zhou	周	dinastia Chou (séc. XI-221 a.c.)	Zhou dynasty (11th century-221 B.C.)
T	Zhoushan Qundao	舟山群岛	arquipélago de Zhoushan	Zhoushan Archipelago
T	Zhu Jiang	珠江	rio da Pérola	Pearl River
P	Zhu Yuanzhang	朱元璋	Imperador Zhu Yuanzhang (1368-1398)	Zhu Yuanzhang (Hong Wu Emperor, 1368-1398)
T	Zhuawa	爪哇	ilha de Java (Indonésia)	Java (Indonesia)
T	Zhuhai	珠海	Zhuhai	Zhuhai
T	Zhuoxian	涿县	Zhuoxian	Zhuoxian
T	Zhuozhou	涿州	Zhuozhou	Zhuozhou
C	zong bing	总兵	capitão-mor	captain-in-chief
C	zong du liang guang shi lang	总督两广侍郎	adjunto do Vice-Rei de Guangdong e de Guanxi	assistant to the Viceroy of Guangdong and Guangxi
T	Zoumaxi	走马溪	Zoumaxi	Zoumaxi